

УДК 80

***ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ НА
НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ***

Гучева А.А.

студент,

Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва,

Саранск, Россия

Аннотация: данная статья посвящена исследованию языковых особенностей немецких медицинских текстов на примере опросов и писем на данном языке. Особое внимание уделяется изучению медицинского дискурса и его подтипов. Рассмотрены характерные черты медицинских текстов и их лексические, морфологические и стилистические особенности.

Ключевые слова: медицинский дискурс, подтипы, медицинский текст, лексические особенности, морфологические особенности, стилистические особенности

LANGUAGE FEATURES OF MEDICAL TEXTS IN GERMAN

Gucheva A. A.

student,

N. P. Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Abstract: this article is devoted to the study of the linguistic features of German medical texts on the example of surveys and letters in this language. Special attention is paid to the study of medical discourse and its subtypes. The

characteristic features of medical texts and their lexical, morphological and stylistic features are considered.

Keywords: medical discourse, subtypes, medical text, lexical features, morphological features, stylistic features

В последнее время многие лингвисты заинтересованы проблемой изучения медицинского дискурса, так как данная сфера мало изучена и является довольно актуальной и исторически изменчивой. В общем смысле дискурс – это процесс языковой деятельности, речь. С точки зрения лингвистов, дискурс является сложным коммуникативным явлением, которое кроме текста включает и экстралингвистические факторы (цели адресата, знания о мире, мнения), необходимые для общего понимания текста. Существуют разные подтипы медицинского дискурса, рассмотрим некоторые из них.

На сегодняшний день в связи с развитием тенденции самодиагностики возросла роль **медицинского научно-популярного дискурса**. Поэтому всё чаще мы можем встретить его в таких текстах, как научно-популярные статьи, словарные статьи в энциклопедиях и др.

В научно-популярном медицинском дискурсе употребляются стилистические средства, служащие для передачи нового медицинского знания и выполняющие функцию пояснения [1, с. 250-259]. Именно благодаря наличию экспрессии стилистические средства выражают отношение автора к тому, что он сообщает, тем самым обеспечивая эмоциональность изложения. Автор может использовать в своей работе эпитеты, сравнения, метафоры. Экспрессивность текста будет определяться экстралингвистическими факторами, имеющие лингвокультурологическое значение [2, с. 26].

Что касается **профессионально-ориентированного сетевого медицинского дискурса**, на сегодняшний день он является одним из наиболее динамично развивающихся.

Основными темами сетевого медицинского дискурса являются проявления заболевания, его течение, диагностика, методы профилактики, лечения и др.

Для интернет-текстов применяются явления синонимии, антонимии, использование специальной терминологии, неологизмов и прочее. Также используются во всех жанрах сетевой медицинской коммуникации паронимы, антонимы, омонимы.

Рекламный медицинский дискурс подразумевает завершенный текст, который имеет строго ориентированную прагматическую установку (привлечение внимания к предмету рекламы), сочетает дистинктивные признаки устной речи и письменного текста с комплексом семиотических (пара- и экстралингвистических) средств [3, с. 201].

К рекламно-медицинским текстам предъявляется одно важное требование: они должны быть предельно сжатыми, то есть передавать как можно больше информации при как можно меньшем количестве слов [3, с. 46-52]. То есть в тексте все слова должны иметь смысловую нагрузку. В рекламно-медицинском тексте нельзя употреблять малозначительные слова, в том числе термины и малознакомую лексику. Адресат должен воспринимать информацию легко и на нескольких уровнях. Основные слова в тексте, которые несут главный информационный и эмоциональный смысл, выделяются другим шрифтом или цветом в письменном тексте и голосом диктора в устном.

Для передачи большего эффекта в подобных видах текста могут использоваться различные средства выразительности. Часто используется игра слов, парадоксы, аллюзии и другие средства, привлекающие внимание [2, с. 56-65]. На основании этого можно заключить, что рекламно-Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

медицинский текст является отдельным жанром речи, которому присущи композиционные, лексические и стилистические особенности. Последовательность компонентов рекламно-медицинских текстов строго определена и не должна нарушаться.

Для привлечения внимания клиентов в немецком языке используют приемы, такие как: вежливые или разговорные формы; глаголы в настоящем времени, позволяющие констатировать факты объективной действительности; прямые оценочные высказывания, апеллирующие к возможным положительным последствиям; а такие немецкие глаголы как *helfen, erarbeiten für Patienten*, показывающие заботу о клиенте; а демонстрация компетентности достигается использованием терминологической лексики, характерной, прежде всего, для научного стиля [6, с. 38-39]. Русские версии имеют, по сравнению с немецкими, более официальный характер.

В данной статье медицинские немецкие тексты представляются в виде медицинских опросов и писем. Учитывая, что данный вид текстов недостаточно изучен в современной лингвистике, важно исследовать выбранный материал на разных уровнях языка: лексическом, морфологическом и стилистическом.

В ходе исследования мной были проанализированы 5 медицинских текстов на немецком языке, взятые из сайтов немецких клиник.

1) Лексические языковые особенности

Одной из основных лексических особенностей медицинских текстов является использование специализированной медицинской терминологии. Найденные термины относятся к понятиям, обозначающим виды лечения, диагноз, название медицинских профессий и приборов.

Liegt bei Ihnen eine Schilddrüsenüberfunktion (Hyperthyreose) vor?[8]

Für Frauen: haben Sie noch nie oder lange nicht mehr an einer Krebsvorsorge-Untersuchung am Gebärmutterhals teilgenommen?[9]

Für Frauen: haben Sie Beschwerden mit Ihrer Regelblutung?[9]

Warum zum Arzt gehen, wenn einem nichts weh tut? Doch viele Krankheiten – wie ein Bluthochdruck oder erhöhte Blutfette –beginnen unauffällig, können aber zu ernsthaften Herz-Kreislauf-Erkrankungen bis hin zu Herzinfarkt und Schlaganfall oder auch lebensbedrohlichen Krebserkrankungen führen.[11]

Wenn Sie sich auch für ein Hautkrebsscreening entschieden haben, denken Sie bitte daran, sich an diesem Tag nicht zu schminken und so wenig Schmuck wie möglich anzulegen.[11]

Es erfolgt eine vollständige körperliche Untersuchung: Dabei werden Herz, Lunge, Kopf, Hals, Bauch, Wirbelsäule, Bewegungsapparat, Nervensystem und Sinnesorgane überprüft, um abweichende oder krankhafte Befunde feststellen zu können.[11]

Использование профессиональной терминологии позволяет повысить компетентность специалиста, что помогает убедительно воздействовать на пациента, который в свою очередь принимает информацию и следует советам медицинского работника.

Следует отметить, что в текстах присутствует расшифровка терминов, что помогает пациенту с пониманием текста.

Bei der Computertomografie (CT) werden Bilder von mehreren Schichten des Körper aus verschiedenen Richtungen aufgenommen. Die Schichtbilder können zu einen dreidimensionalen Bild zusammengefügt werden. Die CT eignet sich für alle Körperregionen, insbesondere zur Beurteilung der Bauchorgane der Lunge, des Gehirns sowie von Knochen, Gelenken und Gefäßen. [7]

Bei der CT werden Röntgenstrahlen eingesetzt. Die verwendete Strahlenmenge ist so gering wie möglich, um eine qualitativ gute und aussagekräftige Untersuchung zu erhalten.[7]

Eine Therapie mit Aspirin (ASS) oder Marcumar kann fortgeführt werden. Bitte, informieren Sie die Krankenpflegerinnen und -pfleger über die Einnahme. [10]

Ещё одна категория, которая наблюдается наиболее часто в медицинских текстах, является глагол *sollen*, выражающий обязанность приведенных к выполнению действий, что позволяет воздействовать на читателя и убеждает, что для улучшения здоровья он должен поступить именно так, а не иначе.

Ihre Medikamente sollten Sie wie üblich einnehmen.[10]

Dieses Früherkennungsprogramm soll bereits Vor- und Frühstadien o.g. Leiden erfassen, um sie einer frühzeitigen und raschen Abklärung und Behandlung zuzuführen, bevor nur noch schwer oder gar unheilbare Stadien eine Heilung unmöglich machen.[11]

Sie sollen nüchtern erscheinen. Ein Glas Wasser (ohne Kohlensäure) oder Kaffee ist jedoch erlaubt, und Ihre Medikamente sollten Sie ebenfalls eingenommen haben.[11]

2) Морфологические языковые особенности

Часто в медицинских опросах и письмах используются личные местоимения. Например, местоимение *Sie* в обращении между специалистом и пациентом служит формой уважительного обращения и создает доверительное отношение.

Als Mitglied einer gesetzlichen Krankenkasse haben Sie Anspruch auf eine ganze Reihe von Vorsorge- und Früherkennungsuntersuchungen.[11]

Wenn Sie beispielsweise über 35 Jahre sind, dann haben Sie alle 2 Jahre gesetzlichen Anspruch auf eine Gesundheitsuntersuchung (Check Up 35) und ein sog. "Früherkennungsuntersuchung auf Hautkrebs".[11]

Da Sie nach der Operation einen Augenverband erhalten, empfehlen wir, dass Sie mit einer Begleitperson für den Heimweg kommen.[10]

Bei Auftreten von Rötungen, Schmerzen oder Sehverschlechterung bitten wir Sie, sich umgehend mit uns in Verbindung zu setzen. [10]

В исследуемых немецких письмах и опросах глаголы часто употребляются в форме императива для передачи рекомендации, Дневник науки | www.dnevnikaui.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

предупреждения или запрета пациенту. Так, например, в следующем предложении врач призывает пациента не нажимать на глаза и не протирать их, что может привести к ухудшению состояния здоровья.

Bitte reiben und drücken Sie nicht am Auge. [10]

Vereinbaren Sie bitte einen Kontrolltermin bei Ihrem Augenarzt für den ersten Tag nach der Operation. Er wird die weitere Therapie für Sie festlegen. [10]

Bleiben Sie am Operationstag nüchtern! [10]

Bitte bringen Sie Ihren Impfausweis zu diesem Gespräch mit. [9]

Важную роль в исследовании морфологических особенностей текста играют прилагательные, которые помогают установить более точную информацию о пациенте, его жалобах или общем самочувствии.

Für Frauen: haben Sie noch nie oder lange nicht mehr an einer Krebsvorsorge-Untersuchung am Gebärmutterhals teilgenommen? [9]

Hatten Sie im letzten Monat deutlich weniger Lust und Freude an Dingen, die Sie sonst gerne tun? [9]

Haben Sie sich im letzten Monat häufig niedergeschlagen, traurig, bedrückt oder hoffnungslos gefühlt? [9]

Haben Sie ernsthafte Probleme mit Ihrer Lebenssituation, mit Ihrem Lebenspartner oder mit Ihren Kindern? [9]

3) Стилистические языковые особенности

Современная лингвистика активно развивается, и с каждым днем появляются все больше новых слов. Особенно широко в сфере медицины используются неологизмы:

Unser Fachpersonal erklärt Ihnen den Ablauf und die optimale Position während der Untersuchung. Gewöhnlich liegen Sie auf dem Rücken auf dem beweglichen Tisch des Geräts. Dieser fährt die zu untersuchende Körperregion langsam durch die Öffnung des ringförmigen Computertomografen. [7]

Wenn Sie sich auch für ein Hautkrebscreening entschieden haben, denken Sie bitte daran, sich an diesem Tag nicht zu schminken und so wenig Schmuck wie

möglich anzulegen. Nagellack sollte vorher unbedingt entfernt werden. Bei dieser Untersuchung müssen Sie sich bis auf die Unterwäsche entkleiden.[11]

Для передачи более яркого представления образа, что позволяет читателю более точно и зримо уловить информацию, используются эпитеты:

Bei der CT werden Röntgenstrahlen eingesetzt. Die verwendete Strahlenmenge ist so gering wie möglich, um eine qualitativ gute und aussagekräftige Untersuchung zu erhalten. Sie liegt immer deutlich unter den Vorgaben des Bundesamts für Gesundheit. [7]

Bei bestimmten Untersuchungen wird ein jodhaltiges Kontrastmittel verwendet, um die Aussagekraft der Bilder zu erhöhen. Das Kontrastmittel wird über eine Vene zugeführt. Als harmlose Nebeneffekte können Sie kurzfristig ein Wärmegefühl, einen metallischen Geschmack und das Gefühl des Wasserlassens wahrnehmen. Bei speziellen Untersuchungen des Bauchraums wird zusätzlich Kontrastmittel als Getränk eingenommen oder über den Darm zugeführt. Wir empfehlen Ihnen, nach Untersuchungen mit Kontrastmittel viel zu trinken (0.5 – 1 Liter), um die Nierentätigkeit und die Ausscheidung des Kontrastmittels anzuregen.[7]

Für viele leichtere Erkrankungen braucht man nicht unbedingt einen Arzt. Möchten Sie Beratung zum Umgang mit grippalen Infekten, Magen-Darm-Problemern oder Rückenschmerzen?[9]

Haben sie ernsthafte finanzielle Sorgen?[9]

Для выражения большей экспрессии текста используется восклицание, что обращает внимание читателя на содержание предложения.

WICHTIG!

Zur optimalen Vorbereitung der Untersuchung ist es wichtig, dass sie den Fragenbogen auf der Rückseite sorgfältig ausfüllen und diesen unterzeichnet zur Untersuchung mitbringen.

Vielen Dank.[7]

WICHTIG! Bitte beantworten Sie alle Fragen gewissenhaft und bringen Sie den ausgefüllten Fragebogen am Untersuchungstag mit.

Wir benötigen die Informationen, damit wir Sie optimal auf die Untersuchung vorbereiten können.[8]

Bleiben Sie am Operationstag nüchtern! [10]

Иногда в медицинских текстах может употребляться сравнение, что позволяет сравнить данный материал и понять его более ярко и точно.

Warum zum Arzt gehen, wenn einem nichts weh tut? Doch viele Krankheiten – wie ein Bluthochdruck oder erhöhte Blutfette –beginnen unauffällig, können aber zu ernsthaften Herz-Kreislauf-Erkrankungen bis hin zu Herzinfarkt und Schlaganfall oder auch lebensbedrohlichen Krebserkrankungen führen.[11]

На основе проведенного исследования мы можем сделать следующие выводы.

Медицинский дискурс отличается особыми признаками, где целью общения выступает оказание медицинской помощи, а типовыми участниками (врач и пациент).

Стиль изложения медицинского дискурса точен и практически лишен экспрессивности. Однако в исследуемых текстах употребляются стилистические средства, обеспечивающие эмоциональность изложения. В текстах мы выявили наличие таких средств выразительности как эпитеты, сравнения, восклицания. Главной особенностью медицинской литературы является использование специальной лексики.

В результате анализа лексических особенностей выбранных текстов, мы выявили наличие специальной медицинской лексики, использование глагола *sollen* , а также целых рядов сложных имен существительных.

Что касается морфологических особенностей текста, мы выявили частое использование личного местоимения *Sie*, императивных конструкций и прилагательных.

К особенностям стилистического анализа текста относятся употребление неологизмов, эпитетов, восклицательных предложений, а также использование сравнения.

Итак, языковыми особенностями медицинских опросов и писем являются особые лексические, морфологические и стилистические средства, которые отличают их от других жанров медицинского дискурса.

Обобщая результаты проведённого исследования, необходимо отметить, что медицинский текст имеет своей целью не только проинформировать читателей и респондентов о возможности приобретения предлагаемой услуги, но и убедить их совершить это. Поэтому при составлении медицинских текстов важную роль играют языковые средства, которые служат для убеждения читателя.

Библиографический список:

1. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров / М. М. Бахтин // Эстетика словесного творчества; сост. С. Г. Бочаров. – 2-е изд. – М. : Искусство, 1986. – С. 250–259.
2. Дорцуева Н. И. Лингвостилистические особенности научно-популярных медицинских текстов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Бишкек, 2012. 26 с
3. Карымшакова Т. Г. Лингвистические технологии речевого воздействия в медицинском дискурсе: дис. ... канд. филол. наук. Улан-Удэ, 2015. 201 с.
4. Маджаева, С.И. Речевое поведение врача при коммуникации с пациентом [Текст] / С.И. Маджаева // Вестник Калмыцкого университета. – Элиста, 2019. – №2 (42). – С. 46-52.
5. Слышкин Г. Г. Дискурс и концепт (о лингвокультурном подходе к изучению дискурса) / Г. Г. Слышкин // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. – Волгоград : Перемена, 2000. – С. 38 – 39.
6. Труфанова И. В. О разграничении понятий: речевой акт, речевой жанр,

речевая стратегия, речевая тактика / И. В. Труфанова // Филологические науки. – М. , 2001. – № 3. – С. 56–65.

7. Patienteninformation zur Computertomografie [Universität Basel]

8. Patientenfragebogen und Einverständnis zur Computertomografie (CT) [Universität Basel]

9. AOK-Check 18+ Fragebogen (18-34 Jahre) [AOK Hausarzt Programm]

10. Patienteninformation Ambulante Operation Katarakt („grauer Star“)
[Электронный ресурс]. – Режим доступа : www.augenklinikUKM.de

11. Merkblatt für Gesundheitsuntersuchung und Krebsvorsorge [Электронный ресурс]. – Режим доступа : www.leps-heinsius.de

Оригинальность 88%